

ACORD ÎNTRE REPUBLICA PORTUGHEZĂ ȘI ROMÂNIA PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Republica Portugheză și România, denumite în continuare „Părți”,

Recunoscând dezvoltarea bunelor relații dintre Părți, bazate pe respect reciproc față de interesele lor naționale, reciprocitate și parteneriat,

Considerând că dialogul și cooperarea în domeniul apărării contribuie la îmbunătățirea relațiilor dintre acestea,

Recunoscând cooperarea militară ca o contribuție la pacea și securitatea internațională,

Dorind să întărească și să dezvolte cooperarea în domeniul apărării,

Recunoscând prevederile Cartei Organizației Națiunilor Unite,

Considerând că Organizația Tratatului Atlanticului de Nord este un pilon de securitate și stabilitate,

Decise să contribuie la întărirea Uniunii Europene și la lărgirea relațiilor transatlantice, acționând în spirit de parteneriat și cooperare prin dezvoltarea unor relații strânse în domeniul apărării, atât în cadrul NATO cât și UE,

Luând în considerare prevederile Acordului de Securitate dintre Republica Portugheză și România privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București, la 14 mai 2008 și intrat în vigoare la 13 mai 2010,

Recunoscând că actualei cooperări dintre Părți, bazată pe Acordul între Ministerul Apărării Naționale al Portugaliei și Ministerul Apărării Naționale al României privind cooperarea în domeniul militar, semnat la București, la 10 iulie 1995 și intrat în vigoare la 13 mai 2010, i-ar profita actualizarea cadrului juridic,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

SCOP

Acordul are ca scop promovarea cooperării în domeniul apărării între Părți, potrivit competențelor lor, în concordanță cu legislația lor națională și cu obligațiile internaționale asumate de către acestea și pe baza principiilor egalității, reciprocității și interesului reciproc.

ARTICOLUL 2

DOMENII DE COOPERARE

- (1) Cooperarea între Părți se realizează în următoarele domenii:
- a) managementul și planificarea apărării;
 - b) exerciții militare bilaterale și multinaționale;
 - c) apărare cibernetică și contracararea războiului de tip hibrid;
 - d) instruirea și educația personalului civil și militar;
 - e) managementul crizelor, operațiuni de menținere a păcii și umanitare;
 - f) logistică;
 - g) schimb de informații în domeniul apărării;
 - h) industrii și tehnologii de apărare și echipament militar;

- i) cercetare și dezvoltare;
- j) geografie militară, geodezie, topografie, informații geospațiale și meteorologie;
- k) legislație militară;
- l) controlul armamentelor și dezarmare;
- m) probleme de mediu;
- n) problemă de gen și rolul femeilor în Forțele Armate;
- o) medicină militară;
- p) istorie militară și publicații;
- q) activități culturale, sportive și sociale.

(2) Părțile își rezervă dreptul de a coopera și în alte domenii de apărare, diferite față de cele enumerate în alineatul (1) al acestui articol, în scopul aplicării prevederilor prezentului Acord.

(3) Părțile convin, dacă este necesar, să încheie înțelegeri tehnice subsecvente și să obțină aprobările necesare în conformitate cu legislațiile naționale.

ARTICOLUL 3

FORME DE COOPERARE

(1) Cooperarea dintre Părți se realizează în următoarele forme:

- a) vizite la nivel înalt și de lucru ale delegațiilor militare și civile;
- b) întâlniri bilaterale referitoare la domeniile de cooperare;
- c) schimb de experiență și lecții învățate;
- d) participare la expoziții de echipament militar și armament;
- e) participare la exerciții militare;
- f) participare la cursuri de instruire, seminarii și conferințe pentru personal civil și militar;
- g) schimb de experiență în domeniul controlului armamentelor și al dezarmării pentru a spori securitatea și stabilitatea regionale.

(2) Părțile pot conveni și asupra altor forme de cooperare, în scopul aplicării prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 4

AUTORITĂȚILE COMPETENTE

Autoritățile competente ale Părților sunt:

- a) pentru Republica Portugheză - Ministerul Apărării Naționale;
- b) pentru România – Ministerul Apărării Naționale;
– Ministerul Economiei.

ARTICOLUL 5

CONSULTĂRI BILATERALE ȘI PLANURI ANUALE DE COOPERARE

(1) În scopul implementării prevederilor prezentului Acord și pe baza interesului reciproc, autoritățile competente ale Părților pot agreea, de comun acord, organizarea de întâlniri bilaterale, la cererea oricăreia dintre acestea, pentru a discuta chestiuni de cooperare. Aceste întâlniri au loc alternativ, în Republica Portugheză sau în România, și sunt co-prezidate de către Directorul General pentru Politica Națională de Apărare, din partea Ministerului Apărării Naționale al Republicii Portugeze și de șeful Direcției cooperare internațională în domeniul apărării, din partea Ministerului Apărării Naționale al României.

(2) În baza prezentului Acord și în funcție de nevoile lor specifice, autoritățile competente ale Părților pot dezvolta un plan anual de cooperare bilaterală pentru anul subsecvent, cu precizarea activităților agreeate, subiectele acestora, date și mod de desfășurare, locație și instituții responsabile cu ducerea lor la îndeplinire, număr de reprezentanți și alte chestiuni de bază referitoare la organizarea și executarea planului.

(3) Reprezentanții autorizați ai Părților semnează, în cadrul întâlnirilor bilaterale sau prin corespondență, planul anual de cooperare bilaterală agreeat.

ARTICOLUL 6

ASPECTE FINANCIARE

(1) Prin derogare de la prevederile alineatelor prezentului articol, fiecare parte, în conformitate cu legislația națională aplicabilă, își suportă propriile cheltuieli legate de activitățile desfășurate în baza prevederilor prezentului Acord, cu excepția situației când Părțile convin altfel, în scris.

(2) Partea gazdă asigură transportul intern pentru delegații Părții trimițătoare.

(3) Partea gazdă suportă cheltuielile aferente asistenței medicale de bază, în cazuri de urgență, pentru personalul implicat în activități organizate în baza prezentului Acord.

(4) Părțile pot conveni asupra unui mecanism diferit de suportare a costurilor, funcție de situație.

ARTICOLUL 7

PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Toate informațiile clasificate schimbate sau generate în legătură cu prezentul Acord sunt folosite, transmise, stocate, gestionate și/sau protejate în conformitate cu prevederile Acordului de Securitate dintre Republica Portugheză și România privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București, la 14 mai 2008 și intrat în vigoare la 13 mai 2010.

ARTICOLUL 8

RAPORTAREA LA ALTE CONVENȚII INTERNAȚIONALE

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor care derivă din alte convenții internaționale și care sunt obligatorii pentru ambele Părți.

ARTICOLUL 9
SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

Toate disputele referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se soluționează prin negocieri între Părți, prin intermediul canalelor diplomatice.

ARTICOLUL 10
AMENDAREA

(1) Prezentul Acord poate fi amendat oricând, la cererea oricăreia dintre Părți, în scris, cu acordul reciproc al Părților.

(2) Amendamentele intră în vigoare potrivit prevederilor articolului 12 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 11
DURATA ȘI ÎNCETAREA VALABILITĂȚII

(1) Prezentul Acord este încheiat pe o durată nedeterminată.

(2) Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, oricând, prin transmiterea, prin intermediul canalelor diplomatice, a notificării scrise privind intenția de a denunța prezentul Acord.

(3) Denunțarea prezentului Acord produce efecte la 6 luni de la data primirii notificării menționate.

(4) Denunțarea prezentului Acord nu afectează activitățile în curs de desfășurare, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel, în scris, prin canale diplomatice.

(5) Acordul între Ministerul Apărării Naționale al Portugaliei și Ministerul Apărării Naționale al României cu privire la cooperarea în domeniul militar, semnat la București, la 10 iulie 1995, își va înceta valabilitatea de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

ARTICOLUL 12
INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord intră în vigoare la treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice, prin care se confirmă îndeplinirea procedurilor naționale ale fiecărei Părți necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

ARTICOLUL 13
ÎNREGISTRAREA

La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Partea pe teritoriul căreia a fost semnat îl transmite spre înregistrare la Secretariatul Națiunilor Unite, în conformitate cu art. 102 din Carta Națiunilor Unite, și informează cealaltă Parte despre finalizarea acestei proceduri, cu menționarea numărului de înregistrare.

Semnat la București, la data de 19 mai 2022, în două exemplare originale, fiecare în limbile portugheză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, prevalează textul în limba engleză.

PENTRU REPUBLICA
PORTUGHEZĂ

PENTRU ROMÂNIA

Helena Carreiras
Ministrul Apărării Naționale

Vasile Dîncu
Ministrul Apărării Naționale